

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy prorokini Miriam,* siostra Aarona,** wzięła w swoją rękę bębenek, i wyszły za nią wszystkie kobiety z bębenkami i w płasach. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy prorokini Miriam, siostra Aarona, wzięła do ręki bębenek, a za nią, z bębenkami i w płasach, ruszyły wszystkie inne kobiety.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy prorokini Miriam, siostra Aarona, wzięła bęben w rękę, a wszystkie kobiety wyszły za nią z bębnami i w płasach.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy Maryja, prorokini, siostra Aaronowa, wzięła bęben w rękę swoją, a wyszły wszystkie niewiasty za nią z bębnami i muzyką.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wzięła tedy Maria prorokini, siostra Aaronowa, bęben w rękę swoje, i wyszły wszystkie białogłowy za nią z bębny i z muzyką,                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Miriam prorokini, siostra Aarona, wzięła bębenek do ręki, a wszystkie kobiety szły za nią w płasach i uderzały w bębenki.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy prorokini Miriam, siostra Aarona, wzięła w rękę swoją bęben, a wszystkie kobiety wyszły za nią z bębnami i w płasach.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A Miriam, prorokini, siostra Aarona, wzięła do ręki bębenek, a za nią wyszły wszystkie kobiety w płasach i z bębenkami.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wówczas prorokini Miriam, siostra Aarona, wzięła do ręki bębenek, a za nią podążyły w płasach z bębenkami wszystkie izraelskie kobiety.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A prorokini Miriam, siostra Aarona, wzięła do ręki bębenek, i wszystkie kobiety wyszły za nią z bębenkami w płasach.                               |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Mirjam - prorokini, siostra Aharona - wzięła bębenek w rękę. I wszystkie kobiety wyszły za nią, w tańcu, z bębenkami.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взяла ж пророциця Маріям, сестра Аарона, тимпан в свою руку, і вийшли всі жінки за нею з тимпанамі і танцями.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A prorokini Mirjam, siostra Ahrona, wzięła w swą rękę bęben, i wyszły za nią wszystkie niewiasty z bębnami oraz w płasach.                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Miriam, prorokini, siostra Aarona, wzięła do ręki tamburyn; i wszystkie kobiety zaczęły z nią wychodzić, trzymając tamburyny i płasając.         |

<sup>1)</sup> Miriam, מִרְיָם (mirjam): czyli: ukochana (od eg. mryt) l. dar (od ak. rym) <x>20 15:20</x>L.

<sup>2)</sup> Aaron, אַהֲרֹן ('aharon): czyli: wielkie jest imię (Boga), od eg. 'ʾrn; <x>20 15:20</x>L.